Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I raz jeszcze Jonatan złożył przysięgę Dawidowi ze względu na swą miłość do niego, bo pokochał go miłością, (jaką się żywi tylko dla) własnej duszy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Jonatan raz jeszcze, ze względu na swoją miłość do Dawida, złożył mu przysięgę wierności, bo pokochał go jak samego siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jonatan ponownie przysiągł Dawidowi, gdyż go miłował. Miłował go bowiem, *jak* miłował własną duszę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto jeszcze Jonatan przysiągł Dawidowi przez miłość, którą go miłował; bo jako miłował duszę swoję, tak go też miłował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydał Jonatas przysiąc Dawidowi, przeto że go miłował: bo jako duszę swoję, tak go miłował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeszcze raz zaprzysiągł Jonatan Dawida w imię wielkiej miłości ku niemu, kochał go bowiem jak samego siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Jonatan ponownie przysiągł Dawidowi na swoją miłość do niego, gdyż miłował go jak własne życie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jonatan ponownie przysiągł Dawidowi na swoją miłość do niego, ponieważ kochał go jak siebie samego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jonatan jeszcze raz przysiągł Dawidowi swoją przyjaźń, bo kochał go z całego serca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I jeszcze raz Jonatan przysiągł Dawidowi przyjaźń, bo istotnie miłował go jak własne życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І додав ще Йонатан клястися Давидові, бо полюбив душу того, хто його любив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Jonatan jeszcze raz zaklinał Dawida na swą miłość ku niemu, gdyż miłował go jak własną duszę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Jonatan znowu przysiągł Dawidowi ze względu na swą miłość do niego; bo jak miłował swą duszę, tak i jego miłował. |